

## Literatura gallega traducida. Diálogos traductivos de principios de siglo

Ana Luna Alonso  
Universidade de Vigo  
Grupo de investigación BiFeGa\_BITRAGA

### 1. Introducción

La traducción es una disciplina que pone en contacto comunidades lingüísticas diferentes. Para analizar las prácticas traductivas es necesario tener en cuenta las culturas objeto de estudio. Cuando los grupos sociales conviven, comparten territorio o son limítrofes y sus lenguas están muy próximas, las necesidades de traducción suelen venir determinadas por factores históricos, políticos y sociológicos, que van mucho más allá de las meras necesidades de comprensión (Figuerola 1996).<sup>1</sup>

Tras la consulta de la base de datos BITRAGA (Biblioteca da Tradución Galega), una base fiable que nos permite medir la visibilidad de las culturas importadas y de la cultura exportada en el exterior, resulta bastante significativo que en términos cuantitativos la lengua hacia la que más se traduce y desde la que más se traduce en gallego es el español, en proporción relativamente equilibrada como veremos.<sup>2</sup>

Nos proponemos presentar aquí los resultados obtenidos relativos a la traducción literaria y seleccionar algunas de las autorías más traducidas en la última década hacia el español peninsular para proceder a analizar cuáles han podido ser los motivos que han permitido que determinadas obras hayan emprendido el viaje hacia el castellano y cómo se ha producido la recepción de las mismas.

No trataremos aquellas cuestiones que tienen que ver con el proceso interlingüístico del trasvase propiamente dicho ni consideramos en el corpus el fenómeno de la autotraducción, puesto que hay personas expertas (Dasilva 2013; Dasilva 2016; Rodríguez Vega; entre otros) que han dedicado tiempo de sus investigaciones a observar este comportamiento, propio de comunidades bilingües como la gallega.

Así pues, además de conocer los nombres de las autorías más traducidas, algunos de los interrogantes que planteamos en nuestro trabajo de análisis sobre el flujo de la producción literaria gallega hacia el espacio ibérico son cuáles son los factores que determinan la extratraducción (vinculada o no a los premios), cómo son esas relaciones (diálogo recíproco y equilibrado), qué características y qué criterios se detectan en la exportación y qué papel desempeña el proyecto de la creación en el campo de partida y de llegada.

Para ello nos basaremos en un enfoque integrador a la luz de los conceptos de ‘campo’ y ‘habitus’ de la sociología de la cultura de Bourdieu (1980 y 1992) a los que añadiremos la realidad ideológica e incluso económica del contexto de la traducción, dado que las condiciones sociológicas no bastan para explicar las relaciones culturales y los flujos entre distintos campos. El hecho de que una obra se traduzca depende de múltiples factores que afectan a la propia obra en sí, pero también a factores sistémicos.

La traduction des littératures étrangères dépend ensuite de la structure de l’espace de réception, selon qu’il est lui aussi plus ou moins régi par la logique

---

<sup>1</sup> Trabajo vinculado al proyecto de investigación “Nuevas estrategias de promoción cultural. Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor” (Universidade de Santiago de Compostela), financiado por la Agencia Estatal de Investigación, del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno Español, y Fondos FEDER (AEI/FEDER, UE), 2018-2020 (código FFI2017-85760-P).

<sup>2</sup> Para las relaciones con otras comunidades (Luna Alonso & Galanes Santos).

de marché ou par une logique politique, et doit être rapportée aux principes de fonctionnement de ses instances [...]. La réception sera en partie déterminée par les représentations de la culture d'origine et du statut (majoritaire ou minoritaire) de la langue. Les œuvres traduites peuvent être appropriées de façons diverses et parfois contradictoires, en fonction des enjeux propres au champ intellectuel de réception (Heilbron & Sapiro, 5).

Aunque los intercambios culturales no siempre se organizan con las mismas reglas que la economía, somos conscientes de que la selección de autorías más exportadas desde el campo gallego hacia el español distorsiona en cierta medida la posibilidad de recuperar obra traducida en el espacio editorial más restringido y es bastante probable que nos remita en casi todos los casos objeto de estudio al circuito comercial (Heilbron, 260-272). La exportación de la creación gallega se produce en un contexto característico en el que se revelan grandes dificultades para mostrarse en el exterior de sus fronteras en igualdad de condiciones que otras culturas fuertes y mayoritarias. Así, al mostrar cuáles son los protagonistas de la exportación en la última década, identificamos los obstáculos económicos, culturales y políticos, así como las estrategias utilizadas para salvarlos (Sapiro) siempre que no perdamos de vista una importante diferencia de enfoque al partir de un sistema literario minorizado, tal y como apuntaba González Millán y más tarde Figueroa (2015), cuyas teorías y reflexiones siguen teniendo validez para analizar el fenómeno de la traducción en posición subalterna.

## 2. Contexto de partida

La literatura gallega recupera parte de su esplendor medieval en el siglo XIX, tras un largo período en el que la lengua se vio relegada a refugiarse en el mundo rural y mantenerse viva entre las capas bajas de la sociedad, recluida al espacio doméstico. Los denominados *Séculos Escuros* de las letras dieron paso al inicio de las reivindicaciones del *Rexurdimento*, que tienen como fecha de punto de partida el año 1863 con la publicación de *Cantares gallegos*, de Rosalía de Castro, la figura fundacional de la literatura contemporánea gallega. Los círculos intelectuales de las *Irmandades da Fala* (fundadas en 1916) y los miembros del *Grupo Nós* continuarían el camino andado tomando conciencia de la cuestión de la lengua, así como de la necesidad de renovar la prosa y poesía de expresión gallega; pero la Guerra Civil y la posterior dictadura truncaron aquellos ideales y obligaron una vez más a los valedores de la lengua a recluirse o a recurrir al exilio desde donde se esforzarían por mantener la vida cultural. En el interior del territorio gallego, dicha actividad retomaría el pulso de manera muy tímida a partir de los años 50. Las primeras manifestaciones de la expresión literaria aparecerán publicadas en la Colección Benito Soto (1948-1952), que nace con el propósito de editar lírica, y en la editorial Galaxia, fundada en 1950, que aún mantiene su actividad en la actualidad. Con la llegada de la democracia, a partir de los años 80 y 90, el número de autores, y sobre todo de autoras, aumenta de modo exponencial.

En las últimas décadas podemos afirmar que nuevas generaciones de poetas y narradores pertenecen ya al sector principal de la población alfabetizado y formado en lengua gallega; si bien la presencia social del uso de la lengua propia tenga dificultades para mantenerse en igualdad con respecto al castellano. Los primeros años de normalización lingüística, apoyados en la implantación de una legislación esperanzadora (*Estatuto de Autonomía y Lei de normalización lingüística*),<sup>3</sup> sirvieron

<sup>3</sup> Ley Orgánica 1/1981, de 6 de abril, por la que se aprueba el *Estatuto de Autonomía de Galicia* (BOE, 101, 28/04/81) y *Lei de normalización lingüística*, 3/1983, del 15 de junio. (Parlamento de Galicia DOG, 14/07/83).

para que se diesen las condiciones de creación de una literatura de temática variada que compartía inquietudes y formas de expresión con sus contemporáneas dentro y fuera de la Península.

Aunque hasta bien entrados los años noventa no podemos hablar de exportación literaria de modo significativo, es a partir de los ochenta cuando la narrativa gallega en Galicia comienza a ser conocida en el mercado español inmediato y más tarde, de modo más tímido, en el extranjero. Así, comenzamos a disponer de traducciones en español de textos completos de autores clásicos como Eduardo Blanco Amor, Celso Emilio Ferreiro, Carballo Calero, Álvaro Cunqueiro, Curros Enríquez, Eduardo Pondal, Luis Pimentel o Rosalía de Castro en editoriales como Akal, Júcar, Taurus y Cátedra. Más tarde vendrían los narradores de diferentes generaciones contemporáneas como Xavier Alcalá, Carlos Casares, Alfredo Conde, Víctor F. Freixanes, Suso de Toro, Manuel Rivas, Xurxo Borrazás, Carlos Reigosa, Xosé Carlos Caneiro, Xosé Cid Cabido, que aparecen en diferentes editoriales de prestigio en castellano y algunos de ellos en catalán. La traducción de la literatura gallega de autoría femenina se limita en esta época, casi exclusivamente a la obra poética de Rosalía de Castro, a pesar de que una de las iniciadoras y pioneras de la traducción es la escritora Xohana Torres. Más tarde vendrían María Mariño, Úrsula Heinze, M. Xosé Queizán, María Victoria Moreno, Marina Mayoral, Margarita Ledo, Marica Campo y un largo etcétera que encontrará continuidad en generaciones posteriores. La narrativa premiada ha sido traducida al español en editoriales de prestigio como Espasa Calpe, Alianza, Plaza & Janés o Trea; mientras el teatro tiene una escasa presencia en el exterior y la poesía más reciente se refugia en pequeñas editoras o se proyecta a través de canales alternativos gracias a internet.

El porcentaje mayoritario de la traducción de literatura gallega está dirigido al español de la Península y se trata mayoritariamente de Literatura Infantil y Juvenil.<sup>4</sup> Algunas de las traducciones que se exportan a América Latina parten de medianas y grandes editoriales españolas (las de capital gallego son escasas) que actúan a nivel transnacional de modo directo o a través de distribuidoras. Las versiones españolas, sobre todo cuando son publicadas en grandes editoriales como Alfaguara, Anaya o SM, funcionan a menudo como ‘trampolín’ para comercializar los títulos de origen gallego fuera de España. Varias editoriales que publican LIJ optan por una política de coediciones entre editoriales gallegas, catalanas y vascas para editar títulos simultáneamente en las diferentes lenguas en el interior de la Península, como resultado de una relación más equilibrada en el interior del espacio Ibérico entre las comunidades interliterarias del Estado, gracias a la calidad de autorías y al trabajo de los responsables de la cadena de edición.

Es importante citar el trabajo de una empresa como OQO (2005), dedicada en exclusiva al libro infantil y sobre todo, su hablamos de exportación, es necesario nombrar a Kalandraka Editora (1998),<sup>5</sup> dos modelos de internacionalización, que cuentan con galardones nacionales e internacionales por sus álbumes ilustrados y en ocasiones han dado a conocer obra gallega en el exterior de la Península sin pasar por el castellano y viceversa.

En nuestra selección de autorías más traducidas se encuentran tres personas vinculadas con los sellos anteriormente citados, comenzando por uno de los fundadores y actual responsable, Xosé Ballesteros Rey (1956), escritor, traductor y especialista en LIJ. Su labor ha sido reconocida con el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial (2012) y su experiencia sobre el fenómeno Kalandraka ha sido difundida en varios foros

---

<sup>4</sup> A partir de ahora LIJ.

<sup>5</sup> De cada 100 libros que edita Kalandraka, 20 son el gallego y el resto en otras lenguas.

profesionales. Otra de las autoras destacadas de nuestra lista, Marisa Núñez (1961), que también trabaja para Kalandraka, tanto como creadora como traductora. Núñez compagina esta actividad con la de maestra de Educación Infantil y especialista en animación a la lectura. Del mismo modo, es necesario citar a Eva Mejuto, autora, traductora, periodista, docente, gestora cultural y especialista en LIJ que se ha ocupado de diferentes tareas en Kalandraka y OQO en los últimos años. Mejuto es autora de diversas adaptaciones de cuentos tradicionales y álbum ilustrado, traducidos a más de diez idiomas entre los que se encuentra el español.

Con el fin de lograr una mayor difusión, estas empresas optaron por editar sus cuentos para varios espacios culturales, traduciendo y adaptando los títulos en español a las diferentes realidades americanas. Ambas editoriales no solo llegaron a acuerdos estratégicos para poder formar parte de catálogos de editoriales de América Latina, sino que cuentan además con distribuidores en Europa o Asia, así como sellos en distintos países.<sup>6</sup>

La relación del sistema literario gallego con el español no ha estado exenta de polémica, fue vista como una amenaza o como aval de la calidad de una obra. La relación, como adelantábamos más arriba, es peculiar en tanto que se establece inicialmente en un marco de dependencia producto de la situación sociolingüística histórica que ya ha sido expuesta. La LIJ ha sido y sigue siendo la punta de lanza que se relaciona con normalidad, en el sentido de que hay un diálogo más equilibrado entre importación y exportación, y este hecho no es atribuible solamente a la expansión de las editoras gallegas en territorio español, sino también a la gran actividad de las editoras españolas que bien a través de filiales o en nombre propio operan en Galicia desde la cooficialidad.

El triunfo en el mercado español contribuye a la difusión en el mercado europeo, aunque el trasvase ignora la condición del original y permite crear un canon ficticio del que se ha apropiado en ocasiones el campo español. Además, cuando la traducción es simultánea a la publicación del original, la función del texto traducido en el campo literario de llegada (y de distribución), queda condicionada a pasar por original castellana, lo que Fouces González (22) denomina texto ‘globalizado’. Es cierto que una gran parte de la producción gallega ha comenzado su exportación al exterior a través del espacio ibérico, siguiendo un circuito comercial que la ha llevado más tarde al espacio internacional. Sin embargo, otra parte de la producción ha dado el salto de modo directo más allá de los Pirineos utilizando como plataforma el circuito institucional, los contactos personales o editoriales como agentes iniciadores que le han permitido profesionalizarse. También encontramos autoría exportada que ha sido acogida en un primer momento por un espacio académico más restringido, situándose en circuitos alternativos.<sup>7</sup> En ocasiones, son pequeñas editoriales independientes las que recogen el testigo del circuito académico e importan obra gallega por su calidad, sin que se realice estrictamente por motivos comerciales.

Este fenómeno requiere un análisis más pormenorizado en la actualidad, dado que queda confirmar si las versiones en español de literatura gallega se toman como intermediarias para realizar la traducción hacia otras lenguas, ahora que ya no es tan necesaria la mediación en español por desconocimiento o falta de competencia en la lengua y cultura del original. Además, para los Estudios de Traducción es muy interesante investigar sobre la función mediadora del castellano, como espacio

---

<sup>6</sup> La LIJ es el motor de la internacionalización de la traducción literaria gallega.

<sup>7</sup> No tenemos espacio aquí para ocuparnos de cada una de las autorías que han sido traducidas desde el gallego hacia otras lenguas. Recomendamos la consulta de BITRAGA ([bitraga.gal](http://bitraga.gal)) en la web del grupo de investigación de la Universidade de Vigo del que formo parte.

hegemónico cultural y no solo como lengua fuerte, más bien como detonante o agente de la extratraducción.

En la primera década del siglo XXI, las editoriales gallegas buscaron con más énfasis una internacionalización, tanto para exportar su producto como su capital cultural.<sup>8</sup> Durante un breve periodo (2005-2008) consiguieron apoyo institucional para llevar adelante varios proyectos y programas de proyección exterior; pero las circunstancias políticas no siempre son favorables a la industria cultural y en los últimos tiempos, la crisis, pero también la falta de confianza en un sector que podría ser estratégico para la economía del país, ha llevado a la Administración a disminuir drásticamente las ayudas a la edición y a la traducción, así como a la presencia de la creación gallega en las ferias internacionales del libro, allí donde se puede hacer negocio y consolidar alianzas (Montero Küpper). Las tablas que presentamos muestran un tejido industrial gallego frágil y es suficientemente elocuente de la caída del volumen de edición traducida en la última década, teniendo en cuenta que la tirada media no pasa de 800 ejemplares.

	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Castellano			61610	62506	62526	67212	71530
Catalán	12150	9326	6182	6485	7346	7873	9702
Euskera	1809	1810	892	1126	1222	1644	1430
Gallego	1997	1621	1143	1439	1394	1211	1288

**Tabla 1.** Libros inscritos en el ISBN en castellano, catalán, euskera y gallego  
Fuente: MCyD. Análisis sectorial del libro.

	2011	2012	2013	2014	2015	2016
Castellano	3.335	3.134	2.368	2.402	1.711	1.983
Catalán	578	474	376	371	379	416
Euskera	59	80	56	65	45	61
Gallego	95	55	67	67	64	54

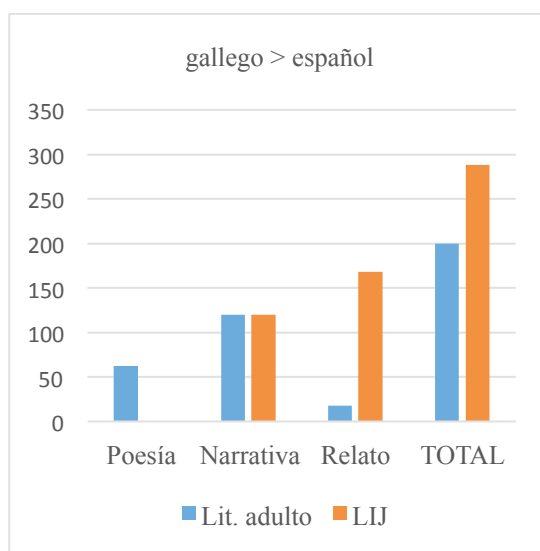
**Tabla 2.** Libros inscritos en el ISBN traducidos según la lengua de origen  
Fuente: Informe CCG (2018b)

Según el *Informe sobre datos da edición en Galicia 2006-2016* (2018a), en los últimos años se han reducido las tiradas, los títulos y las editoras porque de cada 100 libros que se venden en Galicia, solo 17 están redactados en lengua gallega. Disminuye la población en general y disminuye la población lectora en español y en gallego. En lo que respecta a libros traducidos desde el gallego, la tendencia es descendente, mientras que en las otras lenguas cooficiales es inversa: en castellano aumentó un 15,9%, en catalán un 9,8% y en euskera un 35,6%.

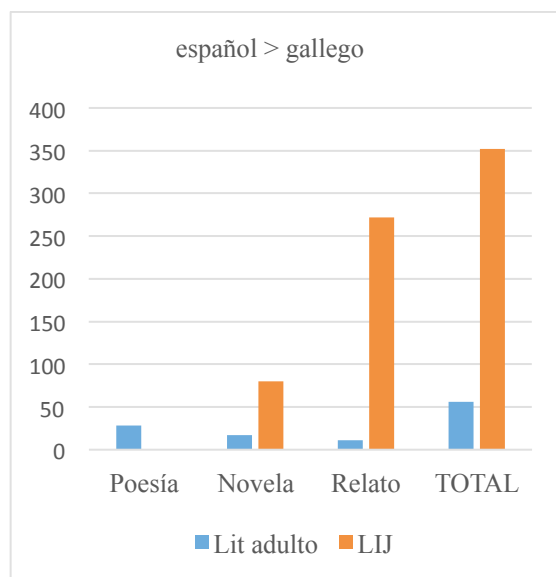
### 3. Resultados

Tras obtener los datos de autoría gallega más traducida hacia el español en la última década, observamos que tanto para la literatura destinada a público adulto como para la infanto-juvenil, la novela y el relato son los géneros más exportados y los que despiertan mayor interés para el mercado editorial en castellano.

<sup>8</sup> Hay que considerar que nos encontramos frente a una cultura periférica en el seno de un sistema jerárquico mundial en el que los datos de traducción del español representan entre el 1 y el 3% de la traducción en el mundo.



**Fig. 1.** Traducción desde el gallego hacia el castellano (2000-2017)  
Fuente: BITRAGA. Elaboración propia



**Fig. 2.** Traducción literaria del castellano al gallego (2000-2017)  
Fuente: BITRAGA. Elaboración propia

Con respecto a la traducción del castellano hacia al gallego, observamos que se invierte el diálogo y la LIJ es la que tiene mayor acogida. La lengua central entra en la periferia a través de la LIJ y gracias a la implantación de grandes editoras estatales que publican en las lenguas cooficiales, tengan sede y/o sello en Galicia. Es el relato breve destinado a primeros lectores el que más se exporta hacia el gallego, al que le sigue la novela para público juvenil. La poesía destinada al público adulto tiene buena acogida y la mayor parte de los textos son antologías de autoría variada u obra antologada de un determinado autor. La novela y el relato son poco relevantes en número de traducción y apenas se producen repeticiones. En las tablas 3 y 4 indicamos las autorías de mayor recurrencia en lengua gallega y viceversa. Consignamos aquellas que han publicado un mínimo de cinco obras traducidas en español y las que se han traducido hacia el gallego, por entender que se trataría de un diálogo cultural que mantienen cierta continuidad.

Lit. adulto			LIJ	
Poesía (62)	Novela (120)	Relato (18)	Novela (120)	Relato (168)
Rosalía de Castro	Manuel Rivas		Agustín Fernández Paz	Agustín Fernández Paz
Yolanda Castaño	Suso de Toro		Fina Casalderrey	Fina Casalderrey
	Xavier Alcalá Navarro		Marilar Aleixandre	María Luisa Núñez Álvarez (Patacrúa)
	Alfredo Conde		Xosé Antonio Neira Cruz	Xosé Antón Ballesteros Rei
	Teresa Moure		Ledicia Costas	Xosé Antonio Neira Cruz
	Xabier López López		Marcos Calveiro	Eva María Mejuto Rial
				Paula Carballeira Cabana

**Tabla 3.** Autorías más traducidas hacia el castellano en la última década

Fuente: Bitraga. Elaboración propia

Lit. adulto			LIJ	
Poesía (28)	Novela (17)	Relato (11)	Novela (80)	Relato (272)
	Dolores Redondo		Gonzalo Moure	Roberto Aliaga Sánchez
	Manel Loureiro Dova		Blanca Álvarez González	Carmen Palomo García
			Jordi Sierra i Fabra	Ricardo Alcántara Sgarbi
			M <sup>a</sup> Dolores Campuzano Valiente	Pep Bruno
			Maite Carranza	Pablo Albo
			Rodrigo Muñoz Avia	Enric Lluch
				Antonio Rubio

**Tabla 4.** Autorías más traducidas hacia el gallego en la última década

Fuente: Bitraga. Elaboración propia.

### 3.1 Lectorado adulto

Con relación a la poesía traducida destinada a público adulto en español, es importante señalar que son dos las escritoras de mayor proyección: Rosalía de Castro y Yolanda Castaño. Y aunque a partir de 1990 la presencia de la poesía femenina en el sistema literario interno es muy significativa, descartando algunas antologías, son más los autores traducidos (26) que las autoras (5).<sup>9</sup>

Sobre la dimensión internacional de la obra de Rosalía de Castro (1837-1885) y la traducción de su obra en prosa o en verso se han desarrollado varios estudios (Castro o Fernández Rodríguez, entre otros) y a pesar de que en este trabajo nos centramos en la creación exportada más reciente, es preciso indicar que la autora sigue teniendo renovada recepción, nuevas lecturas y necesarias reinterpretaciones en diferentes

<sup>9</sup> María do Cebreiro Rábade, Olalla Cociña, Verónica Martínez Delgado, Fátima Núñez Delgado y Chus Pato.

espacios lingüísticos y culturales, tal y como lo expresa la profesora Lama en su último ensayo reconocido con el Premio Nacional de 2018. Así *Cantares gallegos* junto con *Follas novas* (1880) son dos de los libros gallegos de actualidad con más versiones diferentes en castellano.

La poesía es el género poético que goza de mayor tradición en Galicia y el que más peso específico tiene en el panorama literario gallego. Importantes voces femeninas han optado por la poesía donde la lengua gallega se convierte en el elemento diferenciador y cohesionador. Como ya indicamos, el volumen de producción y de poetas mujeres se incrementó considerablemente en las décadas de los 80 y de los 90. Se trata de una poesía original, de vanguardia, con numerosas propuestas. Con una apuesta “decidida pola poesía de dobre compromiso xenérico e nacional” (González Fernández, 59), entre las que se encuentra Yolanda Castaño (2017), quien también reflexiona desde una perspectiva personal sobre el panorama poético gallego contemporáneo (Castaño). La escritora es otra de las escritoras más versionada, que ha publicado hasta ahora varios poemarios completos autotraducidos: *Vivimos en el ciclo de las Erofanías* (Huerga & Fierro, 2000), Premio de la Crítica española en 1998; *Libro de la Egoísta* (2006); *Profundidad de Campo* (2009), libro que ha obtenido el premio El Ojo Crítico otorgado por RNE y *La segunda lengua* (2014). Con una diferencia de pocos años desde su edición en gallego, los tres últimos poemarios han sido editados en versión bilingüe (gallego-castellano) por la prestigiosa editora de poesía Visor. La participación de Yolanda Castaño en diferentes colectivos y medios de comunicación como activista cultural ha podido ser en parte el detonante de la difusión de su obra poética, género relegado con frecuencia al espacio editorial restringido que suele implicar un riesgo económico. A Castaño se la asocia con la llamada *Xeración dos 90*, grupo renovador en cuanto a la temática y el estilo, al que se incorporarían una serie de poetas continuadoras de Rosalía de Castro, como las ya internacionales Chus Pato o María do Cebreiro; pero también Olga Novo, Estíbaliz Espinosa, Emma Couceiro, Emma Pedreira, Lupe Gómez, María Lado o Lucía Aldao, nombres fundamentales para saber qué y cómo se escribe la poesía en gallego desde la pasada década (Rábade Villar).

Si nos detenemos en la narrativa más traducida hacia el castellano, debemos citar a autorías consolidadas en la primera etapa de la Transición democrática como Alfredo Conde, Xavier Alcalá, Suso de Toro o Manuel Rivas. El autor que destacamos como top de los más traducidos al español es Xabier López López. Es necesario indicar que, así como el volumen de exportación de narrativa es muy superior el de la poesía o el teatro, también es muy manifiesta la diferencia entre la cifra de exportación de obra de autoría masculina (53) frente a la femenina (17). De todas las escritoras que han sido traducidas al español en la última década<sup>10</sup> en al menos cinco ocasiones, solo recuperamos a Teresa Moure.

El Premio Nacional de Literatura Alfredo Conde (1945), por su novela *El Griffón* (Alfaguara, 1985), ha sido muy traducido fuera de Galicia y en español cuenta con varias novelas, todas autotraducidas. Desde *Memoria de Noa* (1987) hasta *El beato* (2016), pasando por las más recientes: *Azul cobalto: historia posible del Marqués de Sargadelos* (2001); *Romasanta: memorias inciertas del hombre lobo* (2004); *María de las batallas* (2008) o *Llovida del cielo. Un nuevo caso del detective Salorio* (2014), entre otras. Su obra se encuentra entre las firmas representadas por la agencia literaria Carmen Balcells (un fenómeno escaso en el sistema literario gallego en el que la autoría

---

<sup>10</sup> Se trata de Anabel Alonso López, Anxos Sumai, Begoña Caamaño, Elena Veiga, Eva Moreda Rodríguez, Inma López Silva, Iria López Teijeiro María Solar, Marilar Aleixandre, María Reimóndez, María Xosé Porteiro, Marina Mayoral, Patricia Casas, Pilar Buela, Rosa Aneiros, Silvia Bardelás y Xulia Alonso Díaz.



es su propio agente literario), y ha publicado en editoras de prestigio como: Alfaguara, Algaida (Anaya), Destino (Planeta), EDHASA o RBA, tanto en original como en traducción, donde también ha recogido varios galardones de ámbito internacional.<sup>11</sup> Conde, el primer presidente del PEN Club de Galicia (1990-1991), diputado y Consejero de Cultura entre 1987 y 1990, fue compañero del también político, académico y novelista de éxito Carlos Casares Casares (1941-2002), uno de los narradores gallegos con más relaciones fuera de Galicia en esos años y con proyección anterior al 2000. De su figura como editor, traductor y autor traducido nos hemos ocupado en otro lugar (Galanes; Galanes & Luna). Casares fue responsable de ampliar el catálogo de la editorial Galaxia con muchas de las obras consideradas canon de la literatura universal. Traduciría obra propia (*Os mortos daquel verán*, *Deus sentado nun sillón azul* y *O sol do verán*, entre otros) para Alfaguara, y ajena (E. Hemingway, G. Torrente Ballester, M. Gripe, A. Saint-Éxupéry, M. A. Pacheco, J. L. García Sánchez, R. Alcántara, M. Canela i Garayoa, M. Company, R. Creus, E. Jaume o H. R. Trias). En 2017 fue homenajeado como autor al que se le dedicaron las Letras Galegas, un honor que implica la actualización de su obra y su trascendencia literaria, en parte recogida en *Narrativa breve completa* (Libros del Silencio, 2012).

El traductor y escritor Xavier Alcalá (1947), es autor de una dilatada obra narrativa premiada, en parte autotraducida al español. El trayecto en castellano se iniciaría con la novela de aventuras situada en el Amazonas: *Contra el viento* (1993), y pasaría por la trilogía que narra la represión de las comunidades evangélicas en Galicia (*Evangélica. Memoria*) que Ézaro ha ido publicando, o las novelas en las que Argentina o Cuba ocupan un lugar especial: *Contos das Américas* (1992) hasta *Verde oliva* (2012), pasando por *La Habana Flash* (1998). En paisaje de fondo americano, tan frecuentes en su obra quizás haya sido uno de los motivos por los cuales la historia de *Huinca Loo*, publicada en gallego en 1982, haya sido traducida al español en 2016, de la mano del nuevo proyecto editorial Mar Maior,<sup>12</sup> y el Premio Nacional de la Crítica, *Fábula*, haya sido editado en 2011 en la colección Pulp Books del sello gallego Rinoceronte editora.<sup>13</sup>

Al igual que Alcalá, Suso de Toro (1956) es también Premio Nacional de Narrativa en 2003 por la novela *Trece badaladas* (*Trece campanadas*, Seix Barral), una historia de terror situada en Santiago de Compostela llevada al cine en 2002 por Xavier Villaverde. Autor de ensayo y de ficción de éxito, su obra está traducida a varias lenguas (en autotraducción al castellano en varias ocasiones) y ha sido objeto de estudio en diversas universidades europeas. Los primeros textos del autor que ven la luz en castellano son los destinados a un público juvenil y lo harían de la mano del profesor Basilio Losada, agente promotor de la literatura gallega en la Península. También serán textos que encajan en las lecturas recomendadas para público adolescente, y que en ocasiones han tenido que esperar a la tercera edición en gallego para ser traducidos (*La sombra cazadora*, 1995), todos editados por Ediciones B y más tarde por Alfaguara (*Cuenta saldada*, 1996). Sus últimas entregas en español son: *El príncipe manco* (2004), texto que reúne *Tic tac* y *Círculo*; *Hombre sin nombre* (Lumen, 2006); *Calzados Lola* (2010) o *Siete palabras* (2010). Tras anunciar su retirada en 2010 con palabras de resentimiento:

<sup>11</sup> En 2009 recibe el Premio Internacional Civilta delle Minoranze de la Fundación Grinzane Cavour al conjunto de una obra literaria y por la defensa de la lengua de una cultura minoritaria. En 2013 le concederían el Premio Quaderni Iberoamericani por el conjunto de su obra.

<sup>12</sup> <<http://mar-maior.com/>>.

<sup>13</sup> <<http://rinoceronte.gal/pulpbooks/>>.

En Galicia se extrañan porque no trabajo en el tema de la identidad colectiva, sino que hago historias personales. Soy muy crítico y no acabo de ser querido. Y en España soy un autor que vive en Compostela y al final me toca estar en el desván o en la bodega del barco. (Susó de Toro *apud* Mauleón).

Ha vuelto a escribir reflexionando en nuevos trabajos sobre la crisis creativa con buena acogida por parte del público como *Somnábulos* (2014) o *Fuera de sí* (2018), todos editados por Alianza, y con una novedad en su registro literario, la publicación de un volumen de poesía (*Humildar. Rituales para después de Dios*, 2017) en la joven editora catalana Gregar.

Otro representante de la narrativa gallega contemporánea ya consagrada es Manuel Rivas (1957), un escritor que, de modo análogo a Susó de Toro, no precisa de presentación. Con vocación universalista y proyección exterior, Rivas obtendría el Premio de la Crítica española por los relatos recogidos en *Un millón de vacas* (Xerais, 1989), un libro que tardaría dos años en aparecer en castellano. En 1995 obtiene el Premio de Narrativa Torrente Ballester y el Premio Nacional de Narrativa por *¿Que me quieres, amor?* (Galaxia, 1996). Dos años más tarde, conseguiría el Premio de la Crítica española por la novela *O lapis do carpinteiro* (Xerais, 1998). Más tarde sería Premio de la Crítica gallega y española por *Os libros arden mal* (Xerais, 2006), novela elegida Libro del Año por los Libreros de Madrid, además de otros reconocimientos, y con *Todo é silencio* (Xerais, 2010) sería finalista del Premio Hammett de novela negra. En 2011, Alfaguara, su editora de cabecera en español, publicó sus cuentos reunidos bajo el título, *Lo más extraño*, después vendrían *Las voces bajas* (2012). En 2015 nos ha ofrecido *El último día de Terranova*, novela que relata la trayectoria española desde la posguerra y la transición, temática reiterada en Rivas. La última entrega es *Vivir sin permiso y otras historias de Oeste*, cuyo relato principal ha inspirado una serie televisiva. Como ya comentamos en otro lugar (Luna), las claves del éxito de Rivas parten de la indiscutible calidad literaria de su obra, su compromiso cívico, la temática tratada en sus novelas, los premios recibidos, las adaptaciones al teatro o al cine de sus textos y su presencia en los medios de comunicación como el diario *El País*, entre otros.

La siguiente protagonista de nuestro *ranking* traductivo es la escritora Teresa Moure (1969), docente e investigadora, cuya reflexión sobre la sociolingüística y su condición de mujer la han llevado a cuestionarse en varias ocasiones el papel de la cultura escrita en Galicia (Moure; Romero-López). Del mismo modo que los autores citados, la escritora desarrolla dos facetas principales: la de escritora de ficción y la de ensayista. En el caso que nos ocupa citamos por orden cronológico su obra en castellano: *La jornada de las mujeres-árbol* (Ronsel Editorial, 2007), ganadora del Lueiro Rey de novela corta 2004; *Hierba mora* (Lumen, 2008), Premio Xerais de novela 2005; *Querida Catástrofe* (Pulp Books, 2011) y el álbum ilustrado *Eu também son fonte* (Galaxia, 2009). Entre sus últimas entregas se encuentra *Una madre tan punk* (2016), autotraducida a partir de *Uma mãe tão punk* (Chiado, 2014), donde la autora reflexiona sobre la maternidad, la palabra de las mujeres y la sexualidad, temáticas recurrentes en su obra (Romero). La editora asturiana que acoge parte de su obra en español, Hoja de Lata, es una pequeña editorial que se define como independiente, buscando el equilibrio entre “grandes voces contemporáneas y nuevos autores que sorprendan por su sensibilidad.” En su declaración de intenciones defienden “con especial ahínco las historias que no pasan de moda, las ópticas constructivas del mundo y las voces valientes, de opinión no necesariamente mayoritaria”<sup>14</sup> entre las que se encontraría Moure.

<sup>14</sup> <<http://www.hojadelata.net/la-editorial/>>.

Una de las figuras más jóvenes del panorama literario gallego con proyección exterior es el flamante Torrente Ballester 2018 de narrativa en lengua gallega, Xabier López López (1974). Se trata de un escritor que ha tocado varios palos desde sus primeros trabajos en los años noventa. Posee obra editada de género infantil (*El viejo tiburón pierde los dientes*, Edebé, 2005 y *El hombre que sabía volar*, Edelvives, 2017), aunque en la actualidad está centrado en la novela destinada a público adulto. Es abogado de formación y colaborador de prensa escrita y digital. Ha recibido numerosos galardones dentro de Galicia, que sin duda han ayudado a ser traducido en castellano y portugués, en ocasiones con cierta distancia temporal respecto del original como es el caso de *El mono en el espejo* (Baile del Sol, 2014); *La vida que nos mata* (Editorial Funambulista, 2014), premio de la crítica española en 2003; *Treinta y dos dientes* (Pulp Books, 2015); *Los libros prestados* (Libros de Pizarra, 2013); *Olympia Ring, 1934* (Gregal, 2014); *1989: alegoría* (Adeshoras, 2015); y su última entrega *Cadenas* (Hoja de Lata, 2017), Premio Xerais 2013. Las editoras que se han interesado por su trabajo son las mencionada Gregal y Hoja de Lata; así como la tinerfeña Baile del Sol, una pequeña editora que se ha mantenido en el tiempo y ha sabido adaptarse a un mundo muy cambiante con nuevas y atractivas colecciones, la vasca Libros de Pizarra o la madrileña Funambulista, dos proyectos que publican autorías de lenguas peninsulares más allá de las modas y las leyes del mercado.

### 3.2 Lectorado infanto-juvenil

Los premios, aunque no siempre son fórmulas absolutamente eficaces, permiten abrir puertas. Dos de los escritores de LIJ gallega como Agustín Fernández Paz (1947-2016) y Fina Casalderrey (1951) son claros exponentes de reconocimiento fuera de Galicia, en parte gracias a los premios. Los dos preocupados por la renovación pedagógica y por ofrecer materiales educativos en lengua gallega desde los primeros años de la Transición.

Agustín Fernández Paz recibiría el Premio Lazarillo en 1991 por la novela juvenil *Contos por palabras* (Xerais), una historia que sería seleccionada por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez como una de las cien mejores obras de la literatura infantil española del siglo XX. Tras una extensa obra que avala el éxito de su trayectoria profesional, el autor obtendría uno de los galardones que consagra a las autorías en el espacio ibérico y que facilita su traducción a todas las lenguas de España mediante acuerdos editoriales internos: el Premio Nacional de LIJ de 2007 por *O único que queda é o amor* (*Lo único que queda es el amor*, Anaya). Se trata de un autor muy querido y respetado cuya obra sigue reeditándose en diferentes editoras de prestigio estatales y traduciéndose en diferentes espacios internacionales más o menos próximos como Bulgaria, China, Corea o Eslovenia.

También es probable que cuando Fina Casalderrey recoge el Premio Nacional de LIJ en 1996 por *El misterio de los hijos de Lúa* (Ediciones SM, 1997), el galardón sirviese para dar a conocer a esta escritora fuera de Galicia, y a partir de ahí ser versionada a todas las lenguas de España con diferentes versiones ya para el español de Cuba, México o Colombia. Al igual que con Fernández Paz, carecemos de espacio para presentar toda la obra de Casalderrey en español, son algo más de cincuenta historias destinadas al lectorado infantojuvenil, que van de *El estanque de los patos pobres* (Edebé, 1996) hasta *El lago de las niñas mudas* (Editorial Milenio, 2015) y que además de leerla en las lenguas de España, se la conoce en italiano, portugués, bretón, chino o coreano.

A la escritora y también académica, Marilar Aleixandre, es difícil etiquetarla en un único espacio de creación: poeta, narradora, traductora e investigadora, y ninguna de estas dimensiones se entiende sin la otra. La autora ha sido premiada y reconocida en

innumerables ocasiones. Escribe para adultos y para no tan adultos, tan solo en esta última faceta cuenta con el Premio Merlín (1994) y el Premio de la Crítica (1995) por *A Expedición do Pacífico*, la primera vez que recae en una mujer y en una novela juvenil que va por la 15 edición. Aleixandre está en la Lista de Honor del IBBY desde 1997 en el apartado de traducción, por *La Caza del Carbairán*, de Lewis Carroll; obtuvo el Lazarillo por *A Banda sen futuro (La banda sin futuro*, Ediciones SM, 2000) y forma parte de la White Ravens por *Paxaros de Papel y La cabeza de Medusa* (Anaya, 2009). Últimas entregas reeditadas con largo recorrido en castellano son: *El enano más alto cuenta la historia de Blancanieves* (Edebé, 2015) y *El chapiro verde* (Anaya, 2017).

De generación más reciente y con público destinatario diferente, incluimos en nuestra selección a Xosé Antonio Neira Cruz (1968), premio Lazarillo (2004) con prolija carrera profesional como escritor, traductor, periodista y gestor cultural. Una de sus primeras obras en español es *Los ojos sin párpados* (Ediciones SM, 2000), que recibiría el O Barco de Vapor un año antes. Del mismo modo que Aleixandre, con *El armiño duerme* (Ediciones SM, 2002) entraría en la lista White Ravens y en la IBBY, un libro reconocido entre los mejores del Banco del Libro de Venezuela y Premio al mejor libro extranjero publicado en Brasil de la Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil. Una de las últimas entregas en este género es *Un montón de familias* (Mar Maior, 2010), obra que inaugura la colección de Galaxia para América del Sur.

De la misma añada es otro agraciado con el Lazarillo de 2009, Marcos Calveiro (1968), abogado de profesión. Se trata de un creador que cuenta con abundante producción de LIJ traducida al castellano publicada por Edelvives (*El pintor del sombrero de malvas*, 2010) o Anaya (*La senda de las hormigas*, 2016) y por la gallega Pulp Books (*Festina Lente*, 2014), su primera novela destinada a público adulto versionada en español por el responsable de la editora, Moisés R. Barcia.

No podemos terminar este apartado sin citar a dos de las escritoras que superarían la barrera de las diez obras editadas en castellano. Se trata de Paula Carballeira (1972) y Leticia Costas (1979). La primera es una profesional del teatro y la narración oral, autora de numerosos títulos de poesía y relato infantil. Algunos de sus libros se han publicado en diferentes idiomas como castellano, catalán, vasco, inglés, portugués y coreano. Entre sus galardones es necesario destacar la inclusión del libro de historias dentro de una historia: *Smara* (Kalandraka, 2007) en el catálogo The White Ravens. Uno de sus últimos textos editados es *¡Vuela!* (2015), publicado por la catalana La Fragatina y *Volcán, el caballo salvaje de la isla de Sálvora* (2017) por la gallega Triqueta Verde.

Otra autora que toca todos los géneros, pero destacada en el infantil y juvenil, es Leticia Costas. La abogada de formación, escribiría su primera novela cuando era todavía adolescente (*Unha estrela no vento*, Xerais, 2000) y en los últimos tiempos ha recogido importantes premios como el Nacional de LIJ (2015) que la han proyectado fuera de Galicia (*Escarlatina, la cocinera cadáver*, Anaya, 2015), y ha entrado a formar parte de la Lista de Honor del IBBY. Con la novela de aventuras *Jules Verne e a vida secreta das mulleres planta* conseguiría el Premio Lazarillo 2015 y más tarde llegarían: *Esmeraldina, la pequeña fantasma*; *La señorita Bubble* y *El corazón de Júpiter*, todas editadas por Anaya. Su última entrega, *A balada dos unicornios* ha sido galardonada con el Premio Lazarillo 2017, convirtiéndose así en la única autora gallega en conseguir en dos ocasiones este mérito.

#### 4. Circuitos de edición. Iniciativas desde Galicia

Cada editorial ocupa una posición en el campo de la edición, que depende de la distribución de los recursos (económicos, simbólicos, técnicos, etc.) y de los poderes que tienen sobre el propio campo (Bourdieu 1999; Bourdieu 2001). El poder de los

editores depende del volumen de capital del que dispongan: de su capital económico, cultural, social y simbólico. Las empresas editoras, las más veteranas sobre todo, acumulan en sus catálogos capital de diferente tipo y la traducción también puede aportar capital muy variado, aunque en la actualidad resulte cada vez más difícil sobrevivir a un mercado globalizado y guiado por intereses políticos que concentran el poder económico.

Como hemos podido constatar, las editoriales más comerciales son las que se han interesado por la literatura gallega premiada, primero dentro y después fuera de Galicia. Se trata de grandes grupos o medianas empresas que tienen capacidad para negociar, comprar derechos en exclusividad, editar en otras lenguas, distribuir o incluso crear sellos con sede en el extranjero. Otras editoras alternativas, denominadas independientes, sobreviven en el mercado interno gracias a realizar apuestas arriesgadas que implican cierto compromiso, voluntad y complicidad por parte de quien escribe, con escasa capacidad para exportar.

En Galicia hay una mayoría de editoras que no procuran negocio en el exterior y sobreviven autogestionándose dentro del espacio territorial interno. Otras son delegaciones de editoras medianas o grandes, que fundamentalmente editan libro educativo y carecen de intención de exportar o difícilmente podrían hacerlo. La mayoría se encuentra en un grupo que no exporta, no por falta de interés, sino porque no tiene capacidad económica ni recursos humanos o apoyo institucional suficiente para hacerlo. Algunas de ellas han optado por el camino de la negociación de texto traducido porque han visto alguna posibilidad de intentar una opción de mercado y de negocio vendiendo derechos o vendiendo libros. Y entre toda esa diversidad, podemos apuntar la presencia de tres empresas consolidadas que han apostado por la internacionalización con éxito como son Nova Galicia Edicións, Hércules de Edicións y Kalandraka Editora.<sup>15</sup>

Dedicamos ahora un breve espacio al circuito editorial que surge recientemente desde el interior del territorio gallego con la intención de internacionalizar una parte de su producción y llevar la literatura gallega al mundo de expresión española, ya sea como puente o como objetivo en sí mismo. Se trata de dos propuestas editoriales con planificación bien diferenciada, con un producto definido especializado en literatura en cada uno de los casos, que tienen en común el objetivo de lograr seducir a una parte del mercado lector en lengua española, entendido como el mercado natural exterior para la cultura gallega: Puls Books, sello de la editorial de Rinoceronte, una editora que lleva casi quince años publicando traducciones literarias desde otras lenguas hacia el gallego<sup>16</sup> y Mar Maior, sello perteneciente a la histórica editorial Galaxia, que reúne en su catálogo traducción de obra clásica contemporánea gallega en español y en menor medida al portugués del Brasil. Siendo conscientes de la novedad de los proyectos, sabemos que necesario disponer de cierto margen de tiempo para analizar a largo plazo cuál ha sido realmente el impacto de sendas inversiones.

Según reza en la página web de Pulp Books, la editora nace en 2011 en Cangas do Morrazo: “con la intención de vencer algunos de los prejuicios sobre la cultura gallega” y busca mostrar en catalán, castellano, italiano y alemán, a las que ha sumado éuscara y japonés, narrativa gallega de las últimas décadas. La selección de las lenguas es una muestra evidente de la disposición a ir más allá del territorio ibérico y participar en algunas de las ferias internacionales del libro de mayor éxito como Bolonia, Frankfurt o Liber. De hecho, el sello dio el pistoletazo de salida presentándose en la feria del libro de Madrid.

---

<sup>15</sup> Vídeo de la Jornadas sobre la internacionalización del libro gallego celebradas en Santiago de Compostela en 2018, <<http://consellodacultura.gal/evento.php?id=200715>>.

<sup>16</sup> <<http://www.rinoceronte.gal/pulpbooks/>>.

Para el caso del castellano, el catálogo ofrece 26 títulos que confirman en parte el tirón de alguna de las autorías ya mencionadas en nuestra lista de las más exportadas hacia el mercado literario en español en traducción ajena. Así, la historia sobre la transición de Xavier Alcalá (*Fábula*, Premio de la Crítica Española); la novela sobre la identidad sexual que trata *Querida catástrofe*, de Teresa Moure y *Festina Lente*, de Marcos Calveiro, Premio de la Crítica 2008, con el que podemos viajar al mundo del libro en la Edad Media compostelana. La editora propone libros cuidados y con atractivas portadas que se apartan de los tópicos relacionados con Galicia y con su literatura. De entre las primeras entregas podemos citar a Iolanda Zúñiga, ganadora del premio Xerais en 2010 con *Vidas Post It* o la premiada Berta Dávila con *El arte del fracaso*. La línea editorial se caracteriza por conceder protagonismo a autores jóvenes ya conocidos dentro del campo literario gallego como Fran Alonso, Santiago Jaureguizar, Manuel Seixas, Xurxo Borrazás, Carlos Meixide, Diego Ameixeiras o Diego Giráldez, algunos herederos directos de la Transición y otros más cercanos al siglo XXI. Como muestra representativa de la realidad cambiante de los últimos años, la presencia de mujeres escritoras es relativamente significativa. Tal es el caso de Anabel Alonso (*Café solo*), Noa Pérez González (*El ocaso de la familia Portela*), Silvia Bardelás (*Las Médulas*), Eva Moreda (*Veiga es como un tiempo distinto*), Xina Vega (*Dark Butterfly*) o An Alfaya (*Muros de aire*), nombres que suenan desde un hace tiempo en el panorama de creación por sus galardones y que han tenido buena acogida por parte de la crítica y el público lector. La editorial estudia dar el salto a América Latina en un futuro, aunque de inmediato es la colección Mar Maior la que ha visto un hueco de mercado en las comunidades de emigración gallega y de sus descendientes en países como México o Argentina.

El proyecto editorial Mar Maior tiene detrás a la Editorial Galaxia, un célebre sello que cuenta con una trayectoria de más de 50 años de historia y un fondo editorial de 2.000 volúmenes, entre los que se encuentra una parte fundamental de la obra más representativa de la literatura gallega. Mar Maior nace en 2014 con una selección de títulos clásicos de Álvaro Cunqueiro, Blanco Amor y un inédito de Emilia Pardo Bazán, al que le sigue la *Historia de Galicia*, de Ramón Villares y obra contemporánea bien recibida por la crítica y el público gallego lector inicial como garantía de que resultará atractiva para el lectorado español. Es muy manifiesta la preocupación de los responsables de la empresa por dar a conocer las obras y autorías en la presentación de cada una de las fichas técnicas que se exponen en el catálogo virtual. Allí se da cuenta de las reseñas, traducidas al español, y de algunos trabajos críticos que han ido saliendo en los medios de comunicación de ámbito gallego o ibérico.

Como ya hemos señalado más arriba, la editora acoge a dos de los autores de nuestra lista de los más traducidos hacia el español. Se trata de Xavier Alcalá (*Huinca Loo*) y Xosé Antonio Neira Cruz (*Un montón de familias*). El elenco ha sido en su mayoría reconocido con importantes galardones de narrativa gallega como el Blanco Amor, el García Barros o el Xerais de novela. Desde la recientemente desaparecida Begoña Caamaño hasta Xavier Queipo (Los Kowa), pasando por Xosé Monteagudo (*Un tipo listo*), Iván García Campos (*Imposible de desatar*) o el joven Santiago Lopo (*Hora zulú*). En cuanto a la participación literaria masculina o femenina en el inventario, de un total de seis, cuatro son escritoras gallegas de origen, como la ya mencionada Begoña Caamaño con *Circe o el placer del azul*; María López Sández con *La forma de las nubes*; Berta Dávila con *El último libro de Emma Olsen* y la crónica personal de la generación de los 80 de Xulia Alonso (*Futuro Imperfecto*).

La puesta de largo se celebró en Madrid y fue apadrinada por César Antonio Molina. Siempre según su sitio web, la editora declara tener vocación europeísta, estar

presente en Bruselas y querer llegar al continente americano, comenzando por Buenos Aires, ciudad vinculada históricamente con Galicia y sede de una de las ferias internacionales del libro más consolidadas, cuya 42ª edición de 2016 tenía como ciudad invitada a Santiago de Compostela, marco idóneo para presentar el sello editorial. El panorama seleccionado para ser traducido es el capital institucional, cultural y simbólico del que dispone la editora que protagonizaron Xavier Alcalá, Xesús Alonso Montero, María Rosa Lojo y Ramón Villares en el día de su presentación argentina. La planificación prevé estar pronto en Montevideo, México, São Paulo y Salvador de Bahía y sus responsables trabajan en una línea de coediciones para el francés, alemán e inglés.<sup>17</sup>

## 5. Algunas conclusiones

La lengua hacia la que más se traduce y desde la que más se traduce en gallego es el español en proporción relativamente equilibrada. Los resultados obtenidos nos permiten observar que se exporta novela y poesía para público adulto y relato para lectorado infantil. Constatamos que la relación establecida entre el sistema literario gallego y el español es todavía débil, dado que son contadas las autorías con más de una obra traducida, y si bien es necesario considerar la novedad del contacto, el balance actual es que no existe realmente un diálogo intercultural normalizado cuyo destinatario sea público adulto. En el caso del género narrativo destinado a público infantil o juvenil la relación está mucho más equilibrada.

Hemos detectado que existe una distancia temporal significativa, si bien no se da en todos los casos, entre la creación y la traducción, este fenómeno ‘distorsiona’ en cierto modo la manera de recepcionar los textos cuando ya han ‘perdido’ parte de la frescura que implica la novedad de su incorporación a un nuevo sistema literario.

De nuestra lista de los más traducidos en más ocasiones en la última década en formato libro, observamos que algunas de las autorías que representan el poder cultural y simbólico se han situado en el marco del mundo editorial español gracias a su peso institucional. De hecho, en algún caso han actuado a su vez como mediadores, traductores conocidos que forman parte de la academia, críticos con influencias o mecenas que han abierto caminos. Se trata de responsables de organismos institucionales de la primera etapa de la transición democrática, que además de participar de la actividad política, estaban muy presentes en los medios de comunicación. Así, algunas de las autorías destacadas tienen una fuerte presencia mediática como articulistas en la prensa española.

Las personas que han preparado el camino de entrada en espacio ajeno al de creación son mediadoras de perfil muy variado que van desde profesionales de la docencia, personal investigador que tiene contactos fuera de Galicia, críticos, editores, representantes de distintos colectivos con presencia en el exterior, agentes mediadores en definitiva, que no siempre han actuado como profesionales de la traducción, porque como ya adelantamos, en esta combinación lingüística es muy frecuente la traducción de autor. Desde Basilio Losada, el primer traductor de la obra de ficción de Rivas y Suso de Toro, pasando por Dolores Vilavedra, Isabel Soto, Xavier Rodríguez Baixeras, Ramón Nicolás o Vicente Araguas, por citar alguno de los más prolíficos en español. Lógicamente, los premios, las adaptaciones al cine o a la televisión han sido motores de traducción y viceversa, pero los motivos del trasvase literario son muy variados y no siempre responden a intereses que se puedan sistematizar o modelizar, ni siquiera para cada autoría ni para cada obra en un determinado momento de la historia.

---

<sup>17</sup> <<http://mar-maior.com/blog/presentacion-oficial-de-mar-maior-en-la-feria-del-libro-de-buenos-aires/>>.

Sin cuestionar en absoluto la calidad literaria, sí es importante tener en cuenta que el reconocimiento interno no siempre se ve traducido en el externo y viceversa. Curiosamente, algunas de ellas han adquirido mayor notoriedad fuera que dentro del territorio de partida o manifiestan cierto desafecto o resentimiento por el trato concedido por la cultura propia, como pueden ser los casos de Alfredo Conde o el del propio Suso de Toro. No ha sucedido así con Carlos Casares o Manuel Rivas ni tampoco con las figuras más visibles de la LIJ en el espacio ibérico como Agustín Fernández Paz, Fina Casalderrey o la propia Marilar Alexandre. Una autora, esta última, que ha llegado al mundo de la literatura en español a través de diferentes circuitos que dependen del género escogido para expresar su creación literaria.

Hemos destacado las figuras de Rosalía de Castro, Yolanda Castaño, Teresa Moure o Leticia Costas, como autoras más traducidas en castellano en la última década, pero quizás pronto habrá que hablar otras muchas como María Solar o María Reimóndez, escritoras emergentes que escriben para todos los públicos y ya han sido traducidas al español, catalán, polaco, portugués, italiano o alemán. Muchas de las autorías emergentes, entre las que se encuentra un importante grupo de mujeres escritoras, escasas de capital institucional, pero sí cultural y simbólico, han conseguido ser traducidas o se han autotraducido (a veces de manera simultánea) para formar parte de catálogos más pequeños, si bien por ahora solo ha aparecido publicada en español una reducida representación de su obra literaria que aporta riqueza en un circuito restringido.

Las autorías clásicas o las más conocidas han sido editadas por importantes sellos como Alfaguara o Siruela, o casas pertenecientes a grupos editoriales como Xerais o empresas como Galaxia que tienen acuerdos o dependen directamente de Anaya o Grijalbo, del grupo Random House. Otras voces han sido incluidas en los catálogos de empresas internacionalizadas desde Galicia como Kalandraka u OQO. Existen pequeñas editoras que han apostado por las literaturas periféricas como Libros del Silencio, Gregal, Hola de Lata, Baile de Sol, Funambulista o las gallegas Pulp Books y Mar Maior.

En la literatura gallega de hoy, apuntaba el periodista Xosé Hermida: “sigue habiendo animales que hablan en los bosques autóctonos, pero también viajes por todo el planeta, tiroteos, conspiraciones políticas, ficciones futuristas y vidas cotidianas de jóvenes a la deriva” (Hermida). Las autorías más jóvenes así lo han demostrado, pero el tópico continúa funcionando y atravesar la frontera cultural y lingüística sigue siendo difícil. Los circuitos son variados y el modo de recorrerlos también.

Aunque no están ni todas ni todos los que son, porque el proceso de exportación no siempre es inmediato al reconocimiento interno, el surgimiento de jóvenes autorías, colecciones, editoras especializadas, la renovación estética formal y temática, los premios conseguidos por creadoras y creadores marcaron lo que representa la literatura gallega en la actualidad y permitieron que la industria editorial foránea se interesase poco a poco por su producción.<sup>18</sup> Quizás convendría reconsiderar alguna de las estrategias de exportación a la hora de decidir por quién y por qué textos se quiere apostar y cómo se podría mantener un diálogo cultural fructífero, en paralelo a los intereses exclusivamente económicos, entre las diferentes comunidades lingüísticas.

---

<sup>18</sup> En la actualidad existe obra en gallego u obra gallega traducida de 59 culturas (en 43 lenguas distintas) y 40 de esas relaciones se establecen desde los años 90.



**Obras citadas**

- Bourdieu, Pierre. *Questions de sociologie*. París: Les Éditions de Minuit, 1980.
- . *Les règles de l'art: genèse et structure du champ littéraire*. París: Seuil, 1992.
- . "Une révolution conservatrice de l'édition". *Actes de la recherche en sciences sociales* 3-28 (1999) : 126-127.
- . *Contre-feux 2. Pour un mouvement social européen*. París: Éditions Raison d'agir, 2001.
- BITRAGA. Biblioteca da Tradución Galega [Base de datos]. 2004-actualidad. <<http://bibliotraducion.uvigo.es>> [30/11/2018].
- Castaño, Yolanda. "Una panorámica de la poesía gallega de los últimos años." *Paraíso: revista de poesía* 13 (2017): 53-64.
- Castro, Olga. "La traducción como mecanismo de (re)canonización: el discurso nacional y feminista de Rosalía de Castro en sus traducciones al inglés." *Quaderns. Revista de Traducció* 19 (2012): 199-217.
- Dasilva, Xosé Manuel. "En torno al concepto de semiautotraducción." *Quaderns. Revista de Traducció* 23 (2016): 15-35.
- . *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*. Berna: Peter Lang, 2013.
- CCG. *Informe sobre Datos da edición en Galicia 2006-2016*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2018a, <<http://consellodacultura.gal/publicacion.php?id=4317>>.
- CCG. *Diagnose da cultura galega. Datos para unha estratexia cultural no século XXI*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2018b, <<https://www.cultura.gal/es/diagnose-cultura-galega-datos-para-estratexia-cultural-seculo-xxi>>.
- Fernández Rodríguez, Áurea. "Rosalía de Castro y la traducción. Un análisis del papel de su obra en la evolución de la literatura española." *Transfer* 9/1-2 (2014): 1-17.
- Figuroa, Antón. *Lecturas Alleas*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 1996.
- . *Marxes e centros. Para unha socioloxía do campo cultural*. Santiago de Compostela: Laiovento, 2015.
- Fouces González, Covadonga. *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada: Editorial Comares, 2011.
- Galanés Santos, Iolanda. "A proxección exterior da literatura galega e Carlos Casares: obstáculos e estratexias." *Boletín Galego de Literatura* 53 (2018): 31-81.
- Galanés Santos, Iolanda & Luna Alonso, Ana. "La larga vida de Vento ferido de Carlos Casares y sus traducciones." *Hermeneus* 18 (2016): 93-118.
- González Fernández, Helena. "Ocupa-la palabra." *Madrygal. Revista de estudios gallegos* 1 (1998): 57-59.
- González Millán, Xoán. "Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios «marxinais». A situación galega." *Viceversa. Revista Galega de Tradución* 1 (1995): 63-72.

- Hermida, Xesús. “Los recientes premios y las traducciones al castellano lanzan las letras gallegas. El éxito de Rivas, De Toro o Casalderrey contribuye a la difusión.” *El País*, 28/12/1997.
- Heilbron, Johan. “Le système mondial des traductions.” En G. Sapiro ed. *Les contradictions de la globalisation éditoriale*. París: Nouveau Monde, 2009. 253-274.
- Heilbron, Johan & Sapiro, Gisèle. “La traduction littéraire, un objet sociologique.” *Actes de la recherche en sciences sociales* 144 (2002): 3-5.
- Lama, María Xesús. *Rosalía de Castro. Cantos de independencia e liberdade (1837-1863)*. Vigo: Galaxia, 2017.
- Luna Alonso, Ana. “Circuitos de edición de la producción literaria gallega traducida. Propuesta de un modelo de sistematización.” *Quaderns. Revista de Traducció* 21 (2014): 165-181.
- Luna Alonso, Ana & Galanes Santos, Iolanda. “A tradución entre culturas minorizadas na cultura galega. Intercambios contemporáneos.” En Teresa López, Laurence Malingret & Elias Torres Feijó eds. *Estudos literarios e campo cultural galego*. Santiago de Compostela: CIPPCE – Universidade de Santiago de Compostela, 2018. 181-204.
- Mauleón, Amaia. “Suso de Toro: «Ya he echado fuera todo lo que tenía; regreso a la docencia».” *Faro de Vigo*, 24/04/2010.
- MCyD. *Panorámica de la edición española de libros 2017*. Madrid: Ministerio de Cultura y Deporte, 2018.
- Montero Küpper, Silvia. “Sobre as subvencións públicas á tradución editorial galega (2008-2016).” *Madrygal. Revista de estudos gallegos* 20 (2017): 103-112.
- Moure, Teresa. “Si Edipo hablase gallego...” *Lectora* 21 (2015): 195-208.
- Rábade Villar, María do Cebreiro. “La recepción internacional de la poesía en Galicia.” En Ana Luna Alonso et al. eds. *Literaturas extranjeras y desarrollo cultural: hacia un cambio de paradigma en la traducción literaria gallega*. Berna: Peter Lang, 2015. 143-175.
- Rodríguez Vega, Rexina. “Traductología y contacto de lenguas en el espacio ibérico. Análisis de las autotraducciones al castellano de cuatro escritores gallegos: Álvaro Cunqueiro, Eduardo Blanco Amor, Manuel Rivas y Luz Pichel.” En Ana Rita Carrilho et al. eds. *Ao encontro das linguas ibéricas*, Universidade da Beira Interior: LuSofia Presso, 2018. 269-293.
- Romero López, Alicia. “A escrita de Teresa Moure e a identidade feminina.” *Madrygal: Revista de estudos gallegos* 18 (2015): 377-386.
- Sapiro, Gisèle. “Les obstacles économiques et culturels à la traduction.” En G. Sapiro ed. *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*. París: Ministère de la Culture et de la Communication. 2012. 25-53.